

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

COMITÉ DE CONCERTATION PERMANENT

Le Comité de concertation permanent a tenu, le 20 septembre 1991, une réunion spéciale qui était consacrée à la discussion d'un projet d'instructions pour l'affectation des titulaires en poste à leur filière de carrière, en tant que première étape de l'introduction du système d'avancement au mérite. Un groupe de travail paritaire du Comité est parvenu à un consensus sur ce texte et il l'a soumis à l'approbation du Comité.

Le groupe de travail a recommandé que la décision d'affectation dans une filière soit notifiée à chaque titulaire au plus tard à la fin de 1991 et qu'elle prenne effet au 1^{er} mars 1992.

Il a été souligné qu'un entretien entre chaque titulaire et son supérieur hiérarchique sur son affectation dans une filière de carrière serait organisé avant la date où les propositions finales seront arrêtées.

Dans les cas où la Division du personnel et les autres divisions ne parviendraient pas à se mettre d'accord, on pourra demander l'avis des membres du groupe de travail MOAS constitué en 'Commission consultative des filières de carrière'.

Les instructions ont été approuvées, sous réserve de quelques modifications mineures, et le Comité a convenu d'en recommander l'adoption au Directeur général.

Le groupe de travail poursuivra ses activités par l'étude du texte proposé pour la nouvelle circulaire administrative n° 26 sur les avancements et les changements de filière de carrière.

La prochaine réunion du Comité se tiendra le 9 octobre 1991.

STANDING CONCERTATION COMMITTEE

There was a special meeting of the Standing Concertation Committee on 20 September 1991 which was devoted to discussion of a draft set of instructions for the designation of career paths to the present staff members, as a first step in the introduction of the merit-oriented advancement scheme. A joint Working Group of the Committee had reached a consensus on the text, which they submitted to the Committee for approval.

The Working Group recommended that each staff member should be notified of his/her designated career path by the end of 1991, to become effective as from 1 March 1992.

It was stressed that each staff member will have a talk about the designation of his/her career path with the supervisor before the final proposals are settled.

In the event of failure to agree between Personnel Division and the other divisions, the advice may be sought of the members of the MOAS Working Group, meeting as an 'Advisory Commission on Career Paths'.

The instructions were approved, subject to a few minor amendments; the Committee agreed to recommend their adoption by the Director-General.

The Working Group will continue with the study of the proposed text for the new Administrative Circular No. 26 on Advancement and Change of Career Path.

The next meeting of the Committee will take place on 9 October 1991.

MODIFICATIONS AUX STATUT ET REGLEMENT DU PERSONNEL RECOURS EN MATIERE DE NON-PROMOTION ET DE CLASSIFICATION DES EMPLOIS

Les modifications aux Statut et Règlement du Personnel résultant de la nouvelle politique d'avancement au mérite selon les filières de carrière, seront disponibles à partir du 30 septembre 1991 dans les Secrétariats de Division. Ces modifications sont entrées en vigueur le 1er août 1991.

Les procédures de recours en matière de non-promotion et de classification des emplois consécutives à l'examen annuel du personnel et des postes 1991 seront appliquées conformément au Règlement du Personnel en vigueur à cette époque et à la Circulaire administrative No 18. Toute décision de promotion prendre effet au 1er juillet 1991.

Division du Personnel
Tél. 2855/4480

MODIFICATION TO THE STAFF RULES AND REGULATIONS APPEALS IN CONNECTION WITH NON- PROMOTION AND JOB CLASSIFICATION

The modifications to the Staff Rules and Regulations resulting from the new merit-oriented advancement policy based on career paths, will be available as from 30 September 1991 in the Divisional Secretariats. These modifications came into force on 1 August 1991.

Appeal procedures concerning non-promotion and classification of posts with respect to the 1991 annual staff survey will be applied according to the Staff Regulations in force at that time and Administrative Circular No 18. All decisions concerning promotion will be effective as from 1 July 1991.

Personnel Division
Tel. 2855/4480

GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

ELECTIONS DES MEMBRES AU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

Nous annonçons aux membres de la Caisse de pensions les élections pour 1991 au Conseil d'administration, selon le Règlement des élections au Conseil d'administration de la Caisse de pensions approuvé par le Comité des finances en date du 11 octobre 1989.

Les scrutateurs ont été nommés lors de la réunion du Conseil d'administration du 28 août 1991.

Les formules de proposition de candidature sont publiées dans le présent Bulletin (ci-contre) et devront être déposées à l'Administration de la Caisse au plus tard le lundi 14 octobre 1991 à 12.00 heures.

ELECTIONS OF MEMBERS TO THE GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

Members of the Pension Fund are informed of the elections of the 1991 Governing Board, in accordance with the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund approved by the Finance Committee on 11 October 1989.

The polling officers were appointed at the meeting of the Governing Board held on 28 August 1991.

Nomination forms are provided in this Bulletin (opposite) and must be deposited with the Administration of the Fund by midday on Monday 14 October at the latest.

**ELECTIONS DES MEMBRES AU CONSEIL D'ADMINISTRATION
DE LA CAISSE DE PENSIONS DU CERN
Proposition de candidature**

Les soussignés prient l'Administration de la Caisse de pensions de recevoir pour l'élection au Conseil d'administration la candidature de :

Nom : Prénom : Division :

CERN, le

Les propositions doivent parvenir à l'Administration de la Caisse (bâtiment 5/1-030) jusqu'au **lundi 14 octobre 1991 à midi**.

DECLARATION DU CANDIDAT

Je soussigné,, déclare accepter être candidat au Conseil d'administration de la Caisse de pensions.

CERN, le Signature :

Name / Nom	First name / Prénom	Division	Signature
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			

ELECTIONS OF MEMBERS TO THE GOVERNING BOARD OF THE CERN PENSION FUND

Nomination of a candidate

We, the abovesigned, hereby request the Administration of the Fund to receive the nomination of the following candidate :

Name : First name : Division :

CERN,

Candidatures must arrive at the Administration of the Fund (building 5/1-030) before **Monday 14 October 1991 at midday**.

DECLARATION OF CANDIDATE

I, the undersigned,, hereby declare that I accept my nomination as candidate to the Governing Board of the Pension Fund.

CERN, Signature :

SEMINARS SEMINAIRES

Monday 30 September

AC SEMINAR

at 11.00 hrs – AT Auditorium

bldg 30, 7th floor

News from the Superconducting Super Collider

by E.J.N. WILSON / CERN/PS

The detailed design and specification of the major components of the SSC is now well under way and the manufacture of full length magnet prototypes for a test cell is in full swing. There is much to interest designers of CERN's LHC as well as those responsible for room temperature machines. The speaker, who recently visited Dallas where much of this work is going on, will summarise the present status of the Collider and the three rings in the injector chain and describe the salient features of their design.

Mardi 1er octobre

PRESENTATION

09.30–12.00 h – Amphithéâtre CN

bât. 31/3-005

Les réseaux logiques programmables (FPGA) d'Actel

Andy BIDDLE / ACTEL European Technical Manager (GB) & Pascal FERNANDEZ, Société SCAIB (F)

ACTEL CORPORATION, basée à Sunnyvale en Californie est l'inventeur du procédé antifusible PLICE™. Cette société propose les familles FPGA (Field Programmable Gate Array) ACT1™ et ACT2™ équivalentes à des architectures "gate arrays" de 1200 à 8000 portes. La programmation sur site permet de configurer ces composants FPGA en quelques minutes. Sur une station de travail type APOLLO™, SUN3/4™, ou PC386, avec les plateformes CAE telle que Mentor Graphics™, Orcad™, Viewlogic™, Valid™, Ales™, le logiciel propriétaire ALS (Action Logic System) d'ACTEL permet le placement routage à 100% automatique ainsi que des moyens sophistiqués de diagnostics aidant à la vérification de la conception. En dehors de ces configurations station de travail plus logiciel supportées par ACTEL, un grand nombre de sociétés ont développé une passerelle vers le logiciel ALS, en collaboration étroite avec ACTEL.

- Principes de l'architecture ACTEL
- Famille ACT1 (1200 et 2000 portes)
- Famille ACT2 (8000, 4000 et 2500 portes)
- Logiciel de développement ALS
- Démonstration

Responsable : J.-M. Sainson /CN

Mardi 1er octobre

PRESENTATION TECHNIQUE

14.00-17.00 h – bât. 865/2-A04

Tekelec Airtronic (F), spécialisé dans les périphériques informatiques standards et spécifiques, présente les terminaux X-WINDOWS NCD (USA) connectables sur port Ethernet thin et thick ou 10 base T: NCD 16 E résolution écran 1024 × 1024, processeur 68020 à 15 MHz, mémoire extensible jusqu'à 8 Mo; NCD 14 C résolution écran 1280 × 768, processeur 68020 à 20 MHz, 2 coprocesseurs graphiques, mémoire extensible jusqu'à 8 Mo; NCD 19 C résolution écran 1280 × 1024, processeur 8800 à 20 MHz, 2 coprocesseurs graphiques, mémoire extensible jusqu'à 40 Mo au total.

Langues: français, anglais

Renseignements : M. Diraison / FI / 4585

Wednesday 2 October

PRESENTATION

at 10.30 hrs – CN Auditorium

bldg 31/3-005

ONTOS – Architecture and Functionality of an Object-Oriented Database Management System

by Stefan SCHNEIDER / GOPAS Software GmbH (Senior consultant and specialist)

ONTOS DB is a flexible, full function, distributed object database management system designed for C++ programmers developing complex modeling applications. Schema definition, object manipulation, and application implementation are all performed in the C++ language. ONTOS provides an integrated C++ environment for application development, as well as graphical tools for interactive access with the object database. ONTOS also features a complete set of meta-classes, flexible and optional transaction and concurrency control models, extensible storage management, and an integrated object SQL. A DBDesigner tool can be used to interactively define database schema and subsequently generate the corresponding C++ class definition files from it for use in the application. DBDesigner can additionally be used to create, modify and browse the database schema and object instances. Databases are administered using the DBATool. The presentation will give an overview of the functionality and the architecture of ONTOS

Organizer : R.Jones /ECP / jones@vxcern.cern.ch

Wednesday 2 October

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Speaker and title to be announced

Wednesday 2 October

COMPUTER FORUM

at 16.00 hrs – CN Auditorium

bldg 31/3-005

The SHIFT Project

by Bernd Panzer STEINDEL / CERN-PPE &
Thierry MOUTHEY / Indiana

The OPAL/CN SHIFT project is a distributed computing system for DST analysis with online access to about 100Gb of data. The OPAL environment and the use of SHIFT by OPAL physicists will be described; CN experts will be on hand for the discussion.

Organizer: M. Metcalf/CN

Vendredi 4 octobre

PRESENTATION TECHNIQUE

08.00-16.00 h – Hydrosystème SA, 107, rte du Nant
d'Avril, Meyrin

Hultegger & Cie S.A. (CH), technique de soudage et découpage, propose une démonstration de machines et matériel de soudage dans les locaux de Hydrosystème S. A. / Meyrin. Contenu de la présentation : installations de soudage MIG/MAG, MAG pulsé, TIG, TIG pulsé, à l'arc, coupage plasma, électrodes enrobées 'MUERO', baguettes TIG, fils pleins MIG/MAG, fils fourrés, accessoires de soudage.

Fabricants : Kemppi OY (SF), Migatronik A/S (DK), OTC Daihen (J), SAF (F), Tesch Orbital System (D), + divers (CH).

Langues : allemand, anglais, français

Renseignements : M. Diraison / FI / 4585

Friday 4 October

DETECTOR SEMINAR

at 11.00 hrs – ECP Conference Room

bldg 13/2-005

Recent developments in spark counters

by Yuri PESTOV / INP, Novosibirsk

Friday 4 October

MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Charmed and beauty baryon masses

by Peter VOLKOVITSKY / ITEP, Moscow

Friday 4 October*

COMPUTING SEMINAR

at 14.00 hrs – ECP Auditorium

bldg 13/2-005

The Cesar Computer Architecture

Introducing a new level of vector processing

Morten Toverud / Norwegian Defense Research
Establishment

The presentation will give an introduction to the Cesar computer system, in which parallelism and pipelining are combined at different levels to achieve a programmable 'algorithm processor' for computationally intensive vector problems. Driven by one specific application, the processing of images from Synthetic Aperture Radar (SAR), the Cesar computer is a result of research and development activities at the Norwegian Defense Research Establishment over the past decade. The excellent sustained performance is made possible through a high degree of parallelism with no communication overhead. The system is implemented using custom integrated circuits, resulting in compact and aircooled hardware. The programming environment on a standard Unix workstation allowing the use of several general purpose programming languages will also be covered. Some of the current and potential applications will be discussed, and performance measures will be presented.

Mr Toverud has been working at NDRE with computer architecture and design of VLSI circuits since 1981. From 1986 he has been project manager and responsible for the development of the Cesar vector processor. He is also project manager for a technology study on SAR processing performed for ESA, and chairman of the management group for a Research Technology Project in EUCLID on real time processing and data handling in remote sensing. Mr Toverud is also giving lectures at the University of Oslo in graduate courses in computer science.

Organizer: J.P. Matheys / ECP / Matheys@online.cern.ch

* Note the unusual day, time and place

Tuesday* 8 October

CERN COMPUTER COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – Council Chamber

Optical Wavelength Division Communications Technology

by P.E. Green / IBM Research, Yorktown Hts

Organizer: F. James/CN

* Please note unusual day and room

TRAINING AND EDUCATION ENSEIGNEMENT

ENSEIGNEMENT GENERAL

Tél. 5811

Jeudi 3 octobre

de 13.00 à 13.30 h – Amphithéâtre

Science pour tous

par Rafel CARRERAS

ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING Tél. Secrétariat : 4460

COURS / SEMINAIRES COURSES / SEMINARS

ENGLISH – FRENCH

Registration for first term's language courses : from October to December 91.

Application forms are available at the Language Courses Secretariat (Bldg 54, R. 001), at the Users Office (Bldg 61, R.020), at your Divisional Secretariat.

These courses are open to all persons working on the Cern site, and to their spouses.

For all information please contact Mrs Benz or Mrs Fontbonne, tel. 3127 (afternoons only),

Mr Liptow, tel. 2957 .

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

RAPPEL

PROCHAINS RENDEZ-VOUS POUR LA CAMPAGNE SÉCURITÉ ROUTIÈRE

CONTROLES DE VEHICULES

du 7 au 11 octobre 1991

ACADEMIC TRAINING

Tel. 2844

2, 4, & 7 October

11.00–12.00 hrs – Auditorium

1. Improvement of classical accelerators by lasers

2. Laser accelerators with and without plasmas

3. Laser accelerators in vacuum

by Heinrich HORA / CERN-PS

Lectures series for Postgraduate students

1, 3, 8, 9 & 11 October

10.30–12.00 hrs – Auditorium

Quantum field theory

by B. DE WIT / Rijksuniv., Utrecht

SERVICE D'APPUI LINGUISTIQUE LINGUISTIC SUPPORT SERVICE

Secrétariat (après-midi seulement) : 3127

Secrétariat (afternoons only) : 3127

.....

ANGLAIS – FRANCAIS

Les inscriptions à ces cours sont ouvertes dès maintenant pour le premier trimestre 91-92 : d'octobre à décembre.

Les formulaires d'inscription sont à votre disposition au secrétariat des Cours de Langues (Bât. 54, R.001), au Bureau des Utilisateurs (Bât 61, R.020), à votre secrétariat de division.

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au cern ainsi qu'aux conjoints.

Pour toute information, veuillez contacter Mme Benz ou Mme Fontbonne, Tél. 3127 (après-midi seulement), Mr Liptow, Tél. 2957

REMINDER

ROAD SAFETY CAMPAIGN

VEHICLE INSPECTIONS

7 to 11 October 1991

Un bilan complet du véhicule est proposé par l'Automobile Club de l'Ain et par l'Automobile Club CERN sur le site de Prévessin pendant la semaine de lancement de la campagne.

Ce bilan est valable en France en cas de vente du véhicule.

Le prix de cette expertise est exceptionnellement fixé à 50 FS par véhicule. La durée de passage sera d'une heure environ. Un moyen de transport sera mis à votre disposition pour rejoindre votre bureau.

Des renseignements complémentaires seront remis sur demande ou lors de votre inscription au 3228 ou 4860. Le versement devra être effectué par transfert bancaire ou par mandat postal. Les bulletins seront disponibles sur les stands d'exposition, à l'office des PTT au bâtiment principal ou envoyés sur demande.

Marche à suivre

1. Appeler

tél 3228 ou 4860 pour réservation et/ou informations

2. Payer (50.- FS)

Compte Bancaire

No C7-1134240

Campagne sécurité, mentionnez 'CONTROLE'

COURS DE CONDUITE

Moyennant une courte explication théorique et beaucoup de pratique, l'objectif du cours No 1 d'une 1/2 journée est de vous aider à reconnaître, éviter, maîtriser les dangers routiers. L'enseignement donné par les moniteurs du TCS vise à :

- éviter le dérapage sur piste glissante
- freiner correctement et en cas d'urgence
- éviter un obstacle surgissant brusquement
- négocier les virages.

Le cours de conduite est donné sur la piste du Plantin à Vernier. Pour les trois prochains mois le calendrier suivant est proposé :

les 18 & 29 octobre

6 & 20 novembre

4 & 10 décembre

de 08.00 à 12.00 h & de 13.30 à 17.30 h

Le montant de la participation est fixé exceptionnellement à 60.- FS (il est de 120.-FS habituellement pour les personnes non-membres du TCS), y compris le contrôle des freins et des pneumatiques une semaine auparavant au Centre de Contrôle Technique de Meyrin.

Des renseignements complémentaires vous seront fournis sur demande ou lors de votre inscription au 3228 ou 4860. Le versement pourra être effectué par transfert bancaire ou par mandat postal. Les bulletins seront disponibles sur les stands d'exposition, à l'office des PTT au bâtiment principal ou envoyés sur demande.

The Automobile Club de l'Ain and the CERN Automobile Club will give you a **comprehensive inspection report** on your vehicle on the Prévessin grounds during the opening week of the campaign.

This report will be valid in France if you wish to sell the vehicle.

For this campaign the inspection will cost only 50.-SF per vehicle, and will take about an hour. You will be provided with transport to return to your office.

Further information is available on request or on enrolment (tel. 3228 or 4860). Payment may be made by bank or postal transfer. Transfer slips will be available on the exhibition stands and at the post office in the main building or will be sent on request.

Procedure

1. Call

3228 or 4860 for reservations and/or information

2. Pay (50 SF)

Bank account

No C7-1134240

Safety campaign, specify 'INSPECTION'

DRIVING COURSES

The purpose of course N° 1, taking half a day, is to help you recognise, avoid and overcome traffic hazards via a brief theoretical explanation and a great deal of practical work. The lessons given by the TCS instructors are designed to show how to:

- avoid skidding on slippery roads
- brake properly in emergencies
- avoid an obstacle which appears suddenly
- negotiate bends.

The driving course will be held on the Plantin track in Vernier. The following time table is proposed for the next three months:

18 & 29 October

6 & 20 November

4 & 10 December

from 08.00 to 12.00 hrs & from 13.30 to 17.30 hrs

A special reduced fee of 60.- SF will be charged (the usual charge for non-members of the TCS is 120 SF) and it will cover a check on the brakes and tyres a week beforehand at the Meyrin Technical Inspection Centre.

Further information is available on request or on enrolment (tel. 3228 or 4860). Payment may be made by bank or postal transfer. Transfer slips will be available on the exhibition stands and at the post office in the main building or will be sent on request.

Marche à suivre

1. **Appeler**
le 3228 ou le 4860 pour réservation et/ou informations
2. **Payer (60.- FS)**
Compte Bancaire
No C7-1134240
Campagne Sécurité, mentionnez 'COURS'
3. **Appeler 2 semaines avant le cours** le 782.77.95 pour le contrôle des freins et pneumatiques

Procedure

1. **Call**
3228 or 4860 for reservations and/or information
2. **Pay**
Bank account
No C7-1134240
Safety campaign, specify 'COURSE'
3. **Call 2 weeks before the course** 782.77.95 for inspection of brakes and tyres

COURS DE SECOURISME

Une collision vient de se produire entre un véhicule et un motard. Le véhicule prend feu, le motard gît au sol. Un scénario malheureusement possible. Comment Protéger, Qui Alerter, Comment Secourir ?

Faut-il enlever le casque du motard ? Quels sont les dangers principaux ? Que doit-on faire et ne pas faire après un accident de circulation ?

Nous vous donnerons un peu de théorie et beaucoup de pratique sur des cas concrets.

Ce cours d'une demi-journée sera donné gratuitement par des spécialistes confirmés en secours routier :

- deux fois par mois pendant les heures ouvrables, pour l'ensemble de notre personnel.
- un samedi matin par mois, pour les familles (age minimum : 15 ans).

Lieu : bâtiment 65 (Service de Secours et Feu)

Attention pour les réservations! le nombre de places est limité à 15 personnes.

Pour les trois prochains mois le calendrier suivant est proposé :

les 11, 19 & 25 octobre
8, 16 & 22 novembre
6, 14 & 8 décembre
de 08.00 à 12.00 h

Marche à suivre

Appeler le 6652 ou le 6660 pour réservation et/ou informations.

FIRST-AID COURSES

There has just been a collision between a vehicle and a motorcycle. The vehicle is on fire and the motorcyclist is lying on the ground. A scene which is unfortunately all too possible. How do you take protective action, whom do you warn, how do you provide first aid?

Should you take off the motorcyclist's helmet? What are the main dangers? What should be done or should not after a traffic accident?

We shall be providing you a little theory and a lot of practical instruction using actual cases.

This half-day course will be given free of charge by qualified traffic first-aid specialists:

- twice a month during working hours for
- all the staff
- one Saturday morning per month for members of their families (minimum age : 15).

Place : Building 65 (Fire and Emergency Service)

Please note for reservations! only 15 people can be taken per session.

The proposed time table for the next three months is given below:

11, 19 & 25 October
8, 16 & 22 November
6, 14 & 8 December
from 08.00 to 12.00 hrs

Procedure

Call 6652 or 6660 for reservation and/or information.

COLLECTE DE SANG

Une collecte de sang, organisée par le Centre de Transfusion sanguine d'Annemasse
aura lieu au CERN aux dates mentionnées ci-après

Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues et pourront se présenter à leur convenance :

Mercredi 9 octobre de 08.30 à 12.30 h et de 14.00 à 16.30 h

Rez-de-chaussée du bâtiment 504 – Restaurant no 2

Si vous possédez déjà une carte indiquant votre groupe sanguin – ou une carte de donneur de sang – veuillez, s'il vous plaît, l'apporter avec vous. Merci d'avance à toutes et à tous.

La chirurgie : le sang pour les opérations est nécessaire pour remplacer le volume de sang perdu pendant l'intervention, par exemple, la résection partielle ou entière de l'estomac, de poumons, d'intestins, etc. Une opération à cœur ouvert nécessite, suivant le poids du patient, entre 5 et 15 flacons de sang pour assurer la circulation extracorporelle. Les dérivés du sang, comme l'albumine, sont nécessaires pour combattre le choc opératoire et maintenir le taux de protéines du patient.

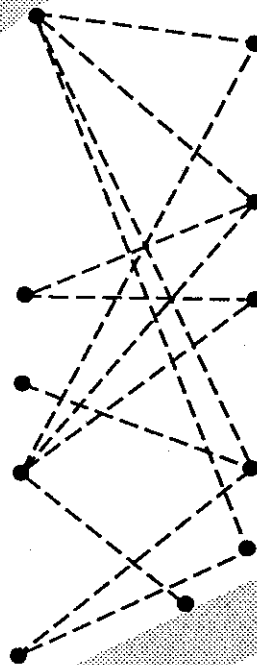
La médecine

Anémie : il y a différentes formes d'anémie qui ne peuvent être traitées que par un apport de sang, surtout si le patient doit être préparé pour une opération.

Chocs : un choc dû à une grave hémorragie à la suite d'un accident, de brûlures, etc., doit être traité par une transfusion de sang, ou des dérivés comme le plasma, PPL,

Maladies du sang avec une tendance à saigner constamment : il y a différentes maladies de sang où le patient n'arrive pas à stopper de petites hémorragies continues par ses propres moyens. Un apport de plaquettes (coagulant sanguin), sous forme de plasma riche en plaquettes ou du plasma frais, est indispensable.

Brûlures : pour les brûlures, le traitement de grande valeur est l'apport de l'albumine ou du plasma (sérum sang); plus tard, un apport de globules rouges peut aussi se révéler nécessaire dans le cas d'une anémie à la suite d'une destruction de globules rouges.



sang complet
remplace le volume
de sang perdu

sang concentré
(globules rouges
concentrés)
anémie grave

**sang dépourvu de globules
blancs**
anémie pour les patients
ayant des anticorps
antileucocytaires pour les
greffes d'organes

PPL
pour combattre l'état de choc

albumine
pour remplacer les pertes
de protéines

plasma antihémophilique
remplace un facteur de
coagulation du sang

BLOOD DONORS CAMPAIGN

a blood donors campaign, organized by the Centre de Transfusion sanguine of Annemasse, will be held
at CERN on the following dates

All interested persons are welcome and may come at any time :

Wednesday 9 October from 08.30 to 12.30 hrs & from 14.00 to 16.30 hrs

Ground-floor of building 504 – Restaurant No2

If you already have a card giving your blood group or a blood donor's card, please bring this with you. Thank you.



Pour les personnes intéressées par les problèmes de la communication dans le domaine scientifique, et tout particulièrement pour celles dont la profession est le journalisme, l'interprétation ou l'enseignement, le CERN organise des soirées d'information scientifique générale sous le titre :

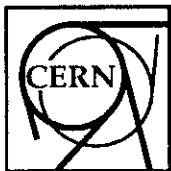
Les Sciences aujourd'hui

Ces rencontres seront animées par Rafel Carreras, responsable du programme d'Enseignement général au CERN, qui y commentera et expliquera un choix d'articles parus récemment dans des publications scientifiques et qui couvrent les sciences physiques et biologiques ainsi que certains aspects des relations science-société.

Une attention particulière sera portée au langage et aux notions utilisés afin que les explications et les commentaires soient accessibles aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.

- Dates :** La prochaine séance aura lieu :
mardi 1^{er} octobre 1991
mardi 5 novembre 1991
mardi 3 décembre 1991
- Heure :** De 20 h précises à environ 22 h
- Lieu :** CERN, grand amphithéâtre, bâtiment principal, 1er étage
- Repas** Il est possible de prendre un repas avant la séance
au restaurant situé au rez-de-chausée du bâtiment principal
- Entrée libre :** Pour tous renseignements supplémentaires, s'adresser
au Service des Médias du CERN, tél. 767 27 22

Bulletin ASSOCIATION du PERSONNEL STAFF ASSOCIATION



Les informations paraissant dans la rubrique "Association du Personnel" sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du Personnel du CERN.

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

Siège: Genève, Suisse
Seat: Geneva, Switzerland

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Tel. 2819/4224

24 septembre 1991

POLITIQUE D'AVANCEMENT AU MÉRITE SELON DES FILIERES DE CARRIERE (SUITE)

Vous venez de recevoir une lettre du Directeur général, datée du 19 septembre, vous annonçant *"l'introduction d'une nouvelle politique du personnel sur l'avancement, le système de l'avancement au mérite"* [selon des filières de carrière] Cette politique, visant à corriger les lacunes du système précédent en créant de nouveaux facteurs de motivation a été approuvée par le Conseil de l'Organisation en juin dernier et ne s'applique qu'aux membres du personnel titulaire.

Les principaux objectifs de cette politique tels que, rappelés par le Directeur général, dans sa lettre :

- plus grande clarté des perspectives de carrière,
- plus grande clarté des mécanismes de décision,
- plus grande importance du mérite personnel,
- plus grande durée des perspectives de carrière,

sont tout à fait louables et nous les soutenons.

Leur mise en oeuvre demande cependant beaucoup de soin et de travail: un Groupe de travail de la Direction (le groupe MOAS¹) a élaboré, **pendant tout l'été**, des documents sur l'attribution des filières aux titulaires actuellement en poste et l'avancement annuel et les changements de filière futurs. **Le 10 septembre** dernier, la Direction a présenté au Comité de concertation permanent les versions de ces textes approuvés (sous réserve des résultats de la concertation dans le CCP) par le Directoire et le Comité de management.

Il a fallu ensuite **vingt heures, la semaine dernière**, de discussions, parfois très serrées, entre les représentants de la Direction et ceux de l'Association dans un sous-groupe ad hoc du CCP² pour aboutir à un texte commun **sur le seul sujet de l'affectation des titulaires actuellement en poste à leur filière de carrière.**

¹ W. Middelkoop, J.F. Barthélémy, J. Cuthbert, P. Darriulat, H. Piney, H. Wenninger, D.O. Williams.

² W. Middelkoop, H. Wenninger, M. Borghini, M. Vitasse.

Comme nous l'avons indiqué la **semaine dernière** dans le Bulletin hebdomadaire, le Comité exécutif avait reçu mandat du Conseil du personnel sur un certain nombre de points. Le Conseil du personnel avait accepté que cette **affectation aux filières de carrière** soit faite avec un **certain pragmatisme** pour assurer la **continuité** avec la pratique des carrières passées: dans ce cadre, il avait défini un certain nombre de points importants; au sein du sous-groupe du CCP, les représentants de l'Association ont pu en faire accepter la plupart; relevons :

- l'exercice d'affectation initiale des titulaires à leur filière de carrière sera **bien séparé** des exercices d'avancement annuel qui suivront dès 1992;
- tout titulaire dont le **poste a été formellement classé à un certain grade** sera affecté à une filière où ce grade est **un grade de la zone normale d'avancement** (et non pas de la zone d'avancement exceptionnel);
- **un entretien entre chaque titulaire et son superviseur** aura lieu **avant toute décision** sur son affectation à une filière;
- à la demande du titulaire, cet entretien fera l'objet d'un **compte-rendu écrit** qui sera mis dans le dossier administratif personnel;
- en cas de difficulté sur l'application des critères d'affectation aux filières, le groupe de travail MOAS, constitué pour cet exercice en **Commission consultative des filières**, sera amené à donner son avis;
- le Conseil du personnel avait relevé que **les définitions des filières de carrière**, figurant dans les nouveaux Statut et Règlement du personnel, **sont très succinctes** et doutait que les **Commissions de recours** puissent se fonder uniquement sur elles pour examiner les recours (individuels ou collectifs) éventuels; dans l'esprit de pragmatisme mentionné plus haut, il a été admis que ces Commissions **pourront s'appuyer sur les pratiques et les textes (Règlement, classification des postes) antérieurs** et que l'exercice soit analysé après coup pour en tirer les enseignements;
- la procédure prévoit **une première phase** où la Division du personnel procède à **une affectation provisoire** selon certains critères liés au grade actuel et à la catégorie professionnelle; dans certains cas, pour assurer de façon pragmatique la continuité avec les carrières antérieures, **l'âge du titulaire au moment où son poste a été reconnu à un certain grade** était pris en compte: l'Association du personnel avait souligné **les risques d'arbitraire liés à ce critère**, cet âge pouvant dépendre d'un grand nombre de circonstances sans rapport aucun avec le travail effectué et le mérite individuel; elle a obtenu que ce critère soit utilisé **uniquement dans la première phase d'affectation provisoire** et en aucun cas dans les phases suivantes où interviendront les propositions des divisions et les décisions finales;
- toutes les références à **l'évaluation des performances futures**¹ du personnel ont été supprimées (l'évaluation des performances ² passées sera déjà bien assez difficile!).

La **présentation des critères retenus** est légèrement différente pour les catégories professionnelles 1, 2 et 5a, d'une part, et les autres: l'Association a accepté ceci pour la raison suivante:

- **la structure des filières** présente elle-même des différences: **pour les catégories professionnelles 1, 2 et 5a** chaque grade ne figure dans la zone normale que d'une seule filière

¹ jugement actuel sur la possibilité d'entrée future dans la zone d'avancement exceptionnel, censée récompenser la qualité du travail à venir...

² on dit maintenant "évaluation du travail"

(les grades 8, 9 et 10 dans la filière VII, le grade 11 dans la filière VIII, les grades 12, 13 et 14 dans la filière IX);

- il n'en est pas de même **pour les autres catégories professionnelles** où le même grade peut figurer dans la zone d'avancement normale de plusieurs filières (par ex. le grade 5 dans les filières II, III et IV, le grade 6 dans les filières III, IV et V, etc...).

Il a été convenu que **chacun d'entre vous pourra prendre connaissance des "Instructions pour l'affectation des titulaires en poste à leur filière de carrière"** avant le début de leur mise en oeuvre, et vous aurez ainsi l'occasion de les étudier en détail.

Ceci dit, ces instructions, qui ont fait l'objet d'un accord dans le sous-groupe du Comité de concertation permanent, puis dans le CCP lui-même,¹ ne sont que **des généralités** qui devront être appliquées à **chaque cas particulier**: il est à prévoir que des problèmes apparaîtront.

Ne manquez pas de nous en informer dès que possible en écrivant à Association du personnel - Filières de carrière, afin que nous puissions éventuellement intervenir.

* * * * *

CONSEIL DU PERSONNEL

La prochaine réunion du Conseil du Personnel aura lieu :

MARDI 1er OCTOBRE 1991, à 14h.30
Amphithéâtre du LEP - Bât. 30 - 7ème étage

Ordre du Jour

1. Election du Président de séance
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Approbation du projet de procès verbal de la 282ème réunion
4. Projet de nouveau statut pour le Jardin d'Enfants - décision
(Le Comité de Gestion du Jardin d'Enfants est invité pour 15h.00)
5. MOAS
6. Rapport sur la réunion du CCP du 13 septembre
7. Rapport sur la réunion du Comité des Finances du 25 septembre
 - dette du CERN envers la Caisse de Pensions
 - non-résidence
 - ajustement des salaires de fin d'année
8. Divers

Les réunions du Conseil sont publiques et vous pouvez y assister.

¹ voir le compte rendu du CCP dans les Communications officielles de ce même numéro du Bulletin Hebdomadaire

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN se tiendra le :

MARDI 1er OCTOBRE 1991, de 14h.00 à 17h.00
dans les locaux de l'Association du Personnel
Bâtiment 64 R-002

POUR INFORMATION

Frères de nos Frères

Comme chaque année l'Administration a autorisé l'Association "**Frères de nos Frères**" à organiser sa journée de vente (épis de riz CHF 2.- et stylos CHF 2.-) au CERN.

Elle aura lieu le :

JEUDI 3 OCTOBRE 1991
dans le Hall du Bâtiment Principal

Nous espérons que vous leur réserverez le meilleur accueil.

Le produit de cette vente servira à financer l'installation d'une crèche au Brésil.

Par ailleurs l'Association "*Frères de nos Frères*", n'ayant pas trouvé le personnel nécessaire pour mener à bien cette vente, demande aux personnes qui auraient un petit moment de disponible pour les aider dans la journée, surtout dans la matinée, de bien vouloir leur téléphoner au 735.30.74. D'avance elle les remercie.

CLUBS

CRICKET

CRICKET Geneva C.C. vs CERN C.C. (22 September)

This match was held on the new Geneva Cricket Ground which was inaugurated the previous weekend. This is in a delightful setting at World's End (Bout de Monde), the only hazard being the proximity of the River Arve on one boundary.

CERN batted first, losing their first two wickets for only 12 runs before Skouroumounis and Onions settled down to steady batting, putting on 64 runs before the former, having distinguished himself by being the first to put the ball into the river, was run out with his score at 43.

From then on, there came a steady flow of runs, together with a steady fall of wickets, the CERN innings closing at 130.

The first Geneva wicket fell when they had only scored 5 runs. However, with several 4's and 6's, their score moved along fairly quickly to 77 for 5, bringing victory within reach. This was nevertheless not to be, due to a good spell of bowling by Allen whose figures when the Geneva innings closed at 112 were 4 wickets for 25 runs.

Thus CERN won by 18 runs. We are still waiting to hear whether British Airways, Manchester will come to renew their fixture with us on Saturday, 28 September. On Sunday, 29th September, there will be a single wicket competition at the CERN Preessin Ground in memory of Eifion Jones. This will probably be the final game of the season, and the Annual General Meeting of CCC will be held in November.

AUTOMOBILE CLUB CERN

ATTENTION !!!!

Dans le cadre de la campagne de sécurité l'AUTOMOBILE CLUB CERN
accorde une remise de 10 FS à ses adhérents pour une participation au cours de conduite ou lors du contrôle du véhicule.

ENGLISH BOOK



The Club has now moved into its new premises, and the book cupboards will again be available as from **Monday 16 September**. A sketch plan showing the new location (in the basement of the Administration Building) is being sent out - any member who has not received it by the above date should contact Christine Petit-Jean-Genaz (AC).



RADIO AMATEUR

Le Club invite ses membres ainsi que toute personne intéressée, à sa **réunion mensuelle** qui se tiendra exceptionnellement le **mardi 1 Octobre 1991 à 17h45 à la Cafétéria COOP.**

Deux soirées pour les radio amateurs de TELECOM91 seront organisées par notre Club. Nous établirons le programme final ainsi que la participation individuelle de nos membres à l'exposition.

Notre station est opérationnelle sur 23cm après le montage de l'antenne parabolique.

Pour de plus amples renseignements ou pour une visite de notre station radio contactez C.-E. Wulz (Tél. 6592 ou RADIO@CERNVM).

AMATEUR RADIO

The Club invites its members and everybody interested to its **monthly meeting** which will exceptionally take place on **Tuesday 1 October 1991 at 17h45 at the COOP Cafeteria.**

Two evenings will be organized for radio amateurs of TELECOM91 by our Club. We will decide on the final program and on the individual participation in the exhibition of our members.

Our station is now operational on 23cm after the mounting of the parabola.

For further information or for a visit to our club station contact Claudia-Elisabeth Wulz (Tel. 6592 or RADIO@CERNVM).

GOLF

Le 9ème tournoi du Club de Golf de cette saison a eu lieu au Golf de Mont d'Arbois, près de Mégève. Sur 36 participants, 12 étaient des femmes, ce qui démontre combien les dames commencent à apprécier les plaisirs du golf.

Nous remercions tout particulièrement Monsieur Pierre Bergerat de la Société "Golf Elegance & Fragrances SA" - Genève, pour sa généreuse participation.

Les résultats sont les suivants;

ASSOCIATION DU PERSONNEL
40/91-30.09.91

V

Class 1
(Hdcp 0 à 24)

Class 2
(Hdcp 25 à 35)

1ère= Hamish McCombie Net 68 - Serge Long 38 pts.

2ème = Brian Moy Net 72 - Philip Pigné 34 pts.

3ème = P. Cetinich Net 73 - Gunter Rau 34 pts.

Notre prochaine compétition se déroulera à **Chamonix le 12 octobre.** Cette compétition sera organisée par Richard Hopkins.

SKI

SORTIES PEDESTRES

Nous avons atteint des records de participation pour la sortie de Freddy (qui conserve, comme on le voit, beaucoup d'amis !) puisqu'il n'y avait pas moins de 27 participants le 15 septembre aux Cornettes de Bise. Malheureusement, lors de cette sortie, Rosemarie s'est blessée à la cheville et ne pourra donc assurer la sortie du Trou de la Mouche le 29. Nous espérons trouver un remplaçant.

Par contre, nous nous excusons d'avoir dû annuler la sortie du dimanche 22, Jacques Dupin nous ayant "lâché" au dernier moment.

Dimanche 29 septembre

Traversée des Dents de Lanfon (**), région d'Annecy. Resp. René Gapihan.

Pour randonneurs expérimentés (passage d'escalade).

Rendez-vous 7h.00 - Parking Meyrin habituel.

Une autre sortie, plus facile, est prévue : **Le Lac Charvin (**) - Resp. Mme Claude SERRE - Course facile, région Aravis - Rendez-vous même heure - même endroit.**

Dimanche 6 octobre

La tête du Colonney (), région Flaine/Plâty.**

Resp. André Bellanger - Départ 7h.00 - Parking Meyrin habituel.

Cotation : (*) facile
(**) moyen
(***) assez difficile

STAFF ASSOCIATION

JOURNEE D'ORIENTATION

La course d'orientation, c'est quoi ?

A l'aide d'une carte et d'une boussole, le coureur cherche, selon un ordre prescrit, un nombre déterminé de balises préalablement posées par les organisateurs de l'épreuve. D'une balise à l'autre, le choix du cheminement est libre. Le coureur doit, à tout moment, pouvoir déterminer son emplacement dans le terrain.

Le SKI CLUB vous invite à une :

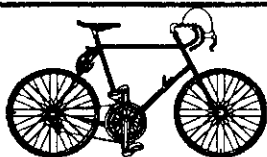
JOURNEE D'ORIENTATION Dimanche 13 octobre 1991, à LAMOURA (Jura Français)

Plusieurs parcours de longueurs et difficultés différentes sont proposés. De 2kms et 5 balises pour des jeunes et débutants jusqu'aux 10 kms et 15 balises pour des connaisseurs.

Plusieurs formules seront proposées : individuelle, équipe, famille, promeneurs, etc... Des séances d'initiation avec carte et boussole sont aussi prévues sur place.

Réservez dès maintenant votre dimanche 13 octobre pour découvrir la course d'orientation. Un sport accessible à tous.

Renseignements : L. Jirden - Tél. 5125 (13-4091).



VELO

PROCHAINES SORTIES

Samedi 28 septembre

1 seul parcours : départ à 14h.00, Piscine de Ferney-Voltaire pour 56kms.

Samedi 5 octobre

1 seul parcours, départ à 14h.00, Piscine de Ferney-Voltaire pour 60 kms.

AVIS.....AVIS.....AVIS.....

Réservez votre soirée du 25 octobre, nous terminerons notre saison 91 pour notre soirée annuelle.

Plus amples renseignements vous seront donnés dans les semaines prochaines.

ASSOCIATION DU PERSONNEL
40/91-30.09.91

VI

FOLKLORE C.F.C.

Nos soirées de danse folkloriques reprennent le :

**Vendredi 11 octobre 1991
dans la Salle des Clubs - Rest. No.2**

Les débutants sont les bienvenus à 19h.30, les anciens membres à 20h.30.

Comme d'habitude, les cours sont gratuits et se dérouleront dans une ambiance gaie et chaleureuse.

Pour tout renseignement, contactez L. Jirden 51 24 ou (023) 50.42.95.50.

GAMES - GO SECTION

Have you ever heard of the ancient game from Asia called GO ?

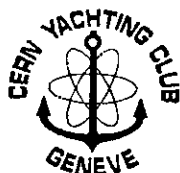
GO is a game with infinite possibilities, combining geometry notions, space occupations, attack and defense tactics. Each game is different and the more you play the more fascinating you'll find it.

Players of all levels are welcome to the CERN GO Club on Tuesday evenings from 5.30 pm to 8.30 p.m. Location : the Clubs' room near restaurant No.2.

Beginners are also welcome. Training sessions can be organized.

For further information, please call Luc RONAYETTE, Tel. 8015.

STAFF ASSOCIATION



YACHTING

Classement de la Moque d'Or du 21-22 septembre 1991 *

- | | |
|--------------|--|
| 1. Rush | P. + T. Gelissen, K. Karner,
M. Lomo |
| 2. First 24 | A. Lang, N. Leclerc, T. Layda,
B. Matthey |
| 3. First 30 | A. + D. Boeker, A. + C. Ruscito |
| 4. First 28 | E. Borer, E. Magnani, E. Janod,
N. Laurans |
| 5. Sangria | W. Rudolph, U. Kracht,
M. Delisle, M. Goertz |
| 6. Sangria | B. + J. + A. Locke, L. Waters |
| 7. Kelt 8 | D. Kobrin, E. Watson |
| 8. Bucero | N. + L. Le Vasseur |
| 9. First 25 | J. Kuipers, H. Bonda,
L. Williams, M. Sutton |
| 10. Romanée | C. Nichols, E. Watson,
A. Roberts, J-B. Ribes |
| 11. Fantasia | M. Lutz, D. Grier |

* En temps compensé. Les résultats complets apparaîtront dans le prochain Newsletter du Club.

Entraînements

Seniors : >>> 1971 - Resp. P. Ducret-Tél. 50 42 03 24

entraînement : **lundi et mercredi à 18h.30**

Juniors : 1972, 73, 74 - Resp. P. Matarranz -
Tél. 50 42 13 51.

entraînement :

lundi et mercredi avec les seniors
vendredi à 19h.30

Cadets et Minimes : 1975, 76, 77 et 78 -

Resp. J. Morand - Tél. 50 42 24 11

entraînement : **mardi à 18h.30**

Ecole de Rugby : 1979>>> 1985 -

Resp. H. Masseboeuf - Tél. 50 42 03 13

entraînement : **mercredi à 17h.00**

Jeudi loisirs (Meyrin) : 1978 .à >>> 1985

Resp. R. Cambarrat - Tél. 756 26 46

entraînement : **Jeudi 16h.30 - (Meyrin Piscine)**

NB. Les entraînements ont lieu sur le terrain de Rugby de St. Genis, Route de Genève, vers le Rond Point.



RUGBY

Prochains matches

Equipe I. Déplacement à Lausanne, contre le Club d'Albaladejo pour le compte du Championnat. Départ, à 13h.00.

Equipe II. Match à Vessy contre Sporting II. Départ à 12h.00.

Juniors. Match au terrain du CERN à St. Genis, à 15h.00 contre Cluses. Rendez-vous au Stade à 13h.30.

Ecole de Rugby. Tournoi à Gex. Départ du Siège à 13h.00.

COOPERATIVES

COOPIN

(Bât. 563)

Information COOPIN par VM : NEWS(COOPIN

La meilleure solution pour une nouvelle chevelure "101 ZHANGGUANG", une nouvelle chance pour éliminer votre calvitie. Ce produit miracle à caractère écologique renforce les tissus capillaires et est composé d'un mélange d'extraits de plantes (racines, écorces...) destiné à favoriser la circulation sanguine du cuir chevelu. Produit à commander à COOPIN.

Parfumerie

Après les vacances, produits réparateurs après-soleil "LIERAC", fluide réparateur pour le visage, lait réparateur pour le corps et baume réparateur, véritable "pansement" pour les régions fragiles. Tous les autres produits "LIERAC" en vente.

Nous vous proposons un choix de téléphones sans fil, PANASONIC, SONY, SUPER-RANGE, BRADO, etc..

Date à retenir : vendredi 11 octobre 1991, animation et jeu par une hôtesse de la Maison MAXELL qui vous présentera les produits "MAXELL" cassettes audio et vidéo. Prix attractifs.

AS INTERFON

(Bât. 563)

Did you know that -

Interfon has a stock of carefully selected wines at very reasonable prices?

We try to cater for all tastes; our range goes from table wines to top-class chateau-bottled Bordeaux, with all kinds of wines in between - not to mention champagne. Some come directly from the producer, where we know and can rely on the quality; others we buy on reliable recommendations. Some are not on sale anywhere else in the Pays de Gex; others you will find only in the better restaurants (where you will pay a good deal more for them). We try to choose our wines carefully; our tasting committee rejects at least 20 wines for each one it orders.

We have about 100 wines in all. We must have something to your taste. Why not hop over to Interfon and have a look ?

Papiers peints et vinyls, revêtements muraux, moquettes, peintures, crépis, avec Michel JACQUET à Annemasse, Annecy et Chambéry. Catalogues au Secrétariat et au magasin.

Permanence technico-commerciale du 1er octobre 1991 : SUPPRIMEE.

Restaurants Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

Semaine du 30 septembre au 4 octobre

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 DSR	no 3 Générale de Restauration
Bât. / bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Prix	a) 6.30 FS b) 7.40 FS	a) 6.80FS b) 7.80 FS	a) 19.60 FF b) 22.70 FF
Lundi Monday	a) Pojarski de veau Spirettes au beurre Petits pois b) Émincé de bœuf aux champignons Pommes mousseline Tomate étuvée	a) Poulet rôti aux herbes Pommes frites Salade b) Sauté de bœuf stroganof Pâtes au beurre Pois gourmands à l'étuvée	a) Boulette de bœuf au paprika et aux oignons Pâtes papillon au gruyère b) Fricassée de poulet à l'italienne Ratatouille de légumes Choux-fleurs à la polonaise
Mardi Tuesday	a) Émincé de porc au curry Riz pilaw Fruits en cocktail b) Cuisse de lapin sauce moutarde Cornettes au beurre Carottes vichy	a) Rognons de bœuf à la bière Riz pilaf Salade b) Râble de lapin rôti au thym Pommes rissolées Courgettes à la provençale	a) Gratin de pâtes aux deux jambons Salade verte b) Filet de perche sauce Dugleré Riz aux champignons de Paris Macédoine de légumes QUENELLES DE BROCHET
Mercredi Wednesday	a) Langue de bœuf Riz blanc Haricots verts b) Rôti de veau Pommes mousseline Ratatouille	a) Steak haché d'agneau basquaise Pommes boulangères Salade b) Roulade de veau aux olives Gnocchi Épinards en branches	a) Oeufs brouillés à la crème Coquillettes au beurre b) Escalope de volaille cordon bleu Choux de Bruxelles sautés aux oignons Haricots verts ENTRECÔTE POÊLÉE AUX ÉCHALOTTES
Jeudi Thursday	a) Poulet rôti Pommes frites Courgettes sautées b) Fricandeau de bœuf Riz sauvage Jardinière de légumes	a) Jambonneau de porc au vin blanc Lentilles vertes Salade b) Petite friture d'éperlans sauce tartare Pommes nature Tomate à la provençale	a) Tranche de foie de bœuf Pommes mousseline b) Escalope de porc poêlée Carottes Vichy Salsifis à la tomate SAUCISSE FUMÉE GRILLÉE
Vendredi Friday	a) Cordon bleu de dinde Cornettes au beurre Pois mangetout b) Darne de cabillaud Pommes nature Céleris étuvés	a) Calamars à la provençale Riz créole Salade b) Navarin d'agneau aux petits légumes Pommes dorées Haricots verts	a) Tranches de poisson panées sauce ciboulette Courgettes sautées à la tomate b) Steak de bœuf poêlé Frites Polenta au gruyère

Heures
d'ouverture :

Restaurant no. 1
Lundi au vendredi :
de 07h00 à 01h00
Samedi et dimanche :
1. Cafétéria
de 07h00 à 23h00
2. Restaurant
de 11h30 à 14h00 et de
18h00 à 19h30

Restaurant no. 2
Lundi au vendredi :
de 06h30 à 20h30
Samedi :
de 11h00 à 14h00

Restaurant no. 3
Lundi au vendredi :
de 07h00 à 09h00
de 11h30 à 14h00

Calendrier hebdomadaire

1991

Weekly Calendar

Lundi Monday 30.9		Mardi Tuesday 1.10		Mercredi Wednesday 2.10		Jeudi Thursday 3.10		Vendredi Friday 4.10	
11.00 AT	AC SEMINAR News from the Superconducting Super Collider by E.J.N. WILSON / CERN/PS	09.30 CN	PRESENTATION Les réseaux logiques programmables (FPGA) d'Actel par Andy BIDDLE / ACTEL (GB) & Pascal FERNANDEZ / SCAIB (F)	10.30 CN	PRESENTATION ONTOS - Architecture and Functionality of an Object-Oriented Database Management System by Stefan SCHNEIDER / GOPAS Software GmbH	10.30 A	ACADEMIC TRAINING Lecture series for Postgraduate students Quantum Field Theory by B. DE WIT / Rijksuniv., Utrecht Lecture 1	08.00	PRESENTATION TECHNIQUE Hultegger & Cie S.A. (CH), technique de soudage et découpage Hydrosystème S.A., 107 rue du Nant d'Avril, Meyrin
		10.30 A	ACADEMIC TRAINING Lecture series for Postgraduate students Quantum Field Theory by B. DE WIT / Rijksuniv., Utrecht Lecture 1	11.00 A	ACADEMIC TRAINING Improvement of classical accelerators by lasers by Heinrich HORA / CERN-PS Lecture 1	13.00 A	ENSEIGNEMENT GENERAL Science pour tous par Rafel CARRERAS	11.00 A	ACADEMIC TRAINING Laser accelerators with and without plasmas by Heinrich HORA / CERN-PS Lecture 2
		14.00	PRESENTATION TECHNIQUE Tekelec Airtronic (F), spécialisé dans les périphériques informatiques standards et spécifiques bât. 865/2-A04	14.00 TH	THEORETICAL SEMINAR Speaker and title to be announced			11.00 E	DETECTOR SEMINAR Recent developments in spark counters by Yuri PESTOV / INP, Novosibirsk
		20.00 A	ENSEIGNEMENT GENERAL Les sciences aujourd'hui par Rafel CARRERAS	16.00 CN	COMPUTER FORUM The SHIFT Project by Bernd Panzer STEINDEL / CERN- PPE & Thierry MOUTHEY / Indiana			14.00 Th	MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY Charmed and beauty baryon masses by Peter VOLKOVITSKY / ITEP, Moscow
								14.00 E	COMPUTING SEMINAR The Cesar Computer Architecture Introducing a new level of vector processing by Morten TOVERUD / Norwegian Defense Research Establishment
7.10		8.10		9.10		10.10		11.10	
11.00 A	ACADEMIC TRAINING Laser accelerators in vacuum by Heinrich HORA / CERN-PS Lecture 3	10.30 A	ACADEMIC TRAINING Lectures series for Postgraduate students Quantum field theory by B. DE WIT / Rijksuniv., Utrecht Lecture 3	08.30 ➤ 10.30 A	COLLECTE DE SANG BLOOD DONORS CAMPAIGN Restaurant no 2, bât. 504 ACADEMIC TRAINING Lectures series for Postgraduate students Quantum field theory by B. DE WIT / Rijksuniv., Utrecht Lecture 4	13.00 A	ENSEIGNEMENT GENERAL Science pour tous par Rafel CARRERAS	10.30 A	ACADEMIC TRAINING Lectures series for Postgraduate students Quantum field theory by B. DE WIT / Rijksuniv., Utrecht Lecture 5
		16.30 C	CERN COMPUTER COLLOQUIUM Optical Wavelength Division Communications Technology by P.E. GREEN / IBM Research, Yorktown Hts						

A Auditorium / bldg 500
Amphithéâtre / bât. 500

Th Theory Conference Room / bldg 4
Salle Théorie / bât. 4

DG 6th Floor Conference Room, bldg 60
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

CN CN Auditorium - bldg 31/3-005
Amphithéâtre CN - bât. 31/3-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs
Staff Association : bldg 64/R-002, tél. 2819
Publications Section (DG) : bldg 50/1-030, tél. 3475
e-mail : weekly_bulletin@macmail
staff_association@macmail

C Council Chamber / bldg 503
Salle du Conseil / bât. 503

AT AT Auditorium / bldg 30, 7th floor
Amphithéâtre AT / bât. 30, 7e étage

PS PS Auditorium / bldg 6, 2-024
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

S SL Auditorium - Prévessin / bldg 864, 1st fl.
Amphithéâtre SL - Prévessin / bât. 864, 1er ét.

➤ place as indicated
lieu selon indication

E ECP Conference Room, bldg 13/2-005
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 2819
Section Publications (DG) : bât. 50/1-030, tél. 3475